



Actas de las II Jornadas Internas de Investigadores en Formación del Departamento de Letras 2013

Universidad Nacional de Mar del Plata, ISBN 978-987-544-586-4

Los intertextos clásicos en la poesía erótica de Jaime Gil de Biedma

Virginia Katzen

Universidad Nacional de Mar del Plata-CELEHIS
virginiagobet@gmail.com

Resumen

El presente trabajo consiste en la presentación de un proyecto de investigación centrado en el reconocimiento y análisis intra e intertextual de los intertextos clásicos presentes en la obra erótica del poeta español de la segunda generación de posguerra Jaime Gil de Biedma. En éste realizo una breve historia de la producción y edición de la obra erótica *En favor de Venus*, cuestiones de interés para la crítica por las problemáticas que presentan. Luego hago una descripción del plan de trabajo, que tiene en cuenta el método, las etapas y el tipo de bibliografía necesaria para el proyecto en cuestión. Finalmente, llevo a cabo un somero análisis preliminar sobre el libro *En Favor de Venus*, atendiendo especialmente a su titulación, en función de los significados e implicancias político-culturales que ésta conlleva.

Palabras clave: Jaime Gil de Biedma – *En favor de venus* – erótica española – poesía de posguerra– generación del '50.

El proyecto de investigación en el que estoy trabajando como integrante del grupo de investigación *Nova Lectio Antiquitatis* de la Universidad Nacional de Mar del Plata, con la dirección del Dr. Arturo R. Álvarez Hernández y la co-dirección de la Dra. Marcela Romano, tiene como tema las referencias clásicas en la poesía erótica del poeta español Jaime Gil de Biedma. Se trata, pues, de un proyecto interdisciplinario, encuadrado en el área de estudios denominada habitualmente 'tradición clásica' (*classical tradition*). Hemos escogido como corpus representativo de la poesía erótica de Biedma el libro *En favor de Venus*, que examinaremos desde la perspectiva de sus

vínculos con la cultura clásica en general y con la poesía latina clásica en particular. Dicho estudio tiene por objetivo la elaboración de una tesina de licenciatura.

1. Breve historia de *En favor de Venus*

Jaime Gil de Biedma (1929-1990) publica en 1965 el libro *EFV*,¹ una colección de poemas eróticos que recupera algunos textos de su obra inmediata anterior (*CV*) e incluye poemas nuevos, supuestamente escritos para la obra *M*, cuya primera edición fue abortada por la censura franquista. Ésta pretendía que se eliminaran del corpus cuatro poemas, pero Biedma no se avino a esa amputación. También *EFV* tendrá corta vida, pero esta vez por decisión del propio Biedma, quien la retira de circulación a causa de la crítica desagradable que recibió la obra en España (Toledo y Vázquez 2008). Los nuevos poemas que constituían *EFV* se repartieron más tarde entre *M* (editada en México) y *PP*. Todas estas circunstancias demuestran que el contexto de la España franquista no era propicio para la recepción de una poesía erótica como la de este autor español. Sólo el recurso a una edición extranjera y el paso del tiempo hicieron posible la circulación de esta porción de su obra. *EFV* quedó como obra casi inaccesible, pasando al olvido tanto para el público como para la crítica. Sin embargo, para el estudioso de la obra biedmana su importancia no es menor, en particular como punto de anclaje inicial en la erótica de Biedma, que es una veta muy significativa de su obra. En nuestro caso se añade otro elemento de interés: la erótica de Biedma se nutre, en parte, de fuentes clásicas, que integran el denso entramado intertextual. Enfrentado a la rígida moral católica de la España franquista, Biedma recurre explícitamente en su escritura a la ‘autoridad’ de nombres ilustres de la literatura greco-latina antigua, cuyo ‘respaldo’ le ‘facilita’ la construcción de su propio discurso erótico (Rovira 1986; Romano 2009).

Habida cuenta de este recurso significativo de la poesía erótica de Biedma, nos interesa establecer, mediante un examen de dichos intertextos, las siguientes cuestiones básicas:

- 1) La gravitación de algunos referentes clásicos en la poesía erótica de Biedma (e.g. Platón, *Antología Palatina*, Catulo, Propercio).
- 2) La diferencia entre el ‘imaginario moderno’ acerca de dichos referentes (literatura y arte en particular) y lo que interpreta sobre ellos, con perspectiva histórica, la filología clásica.
- 3) La función de los intertextos clásicos en la poesía erótica de Biedma, y una particular atención a lo que dichos intertextos ‘significan’ en tanto ‘lectura’ o ‘recepción’ biedmana de la Antigüedad greco-romana en general y de algunos autores romanos en particular.

¹ En adelante así denominaremos los poemarios de Gil de Biedma: *EFV* (*En Favor de Venus*); *CV* (*Compañeros de Viaje*, 1956) *M* (*Moralidades*, 1966) y *PP* (*Poemas Póstumos*, 1968); Agradezco especialmente la gestión realizada por la Dra. Marcela Romano y Verónica Leuci para la obtención del libro *En favor de Venus*, fundamental en mi trabajo de investigación.

2. Etapas y métodos del proyecto

En función de los objetivos enunciados, la investigación se está desarrollando de acuerdo con las siguientes etapas.

1. Recopilación y estudio de ediciones y bibliografía crítica de y sobre la obra de Gil de Biedma. (García Montero 1984; Gruía 2008; Persin 1987; Riera 1998; Romano 2003; Rovira 1986 y 1988; Soria Olmedo 1986; Toledo y Vázquez 2008;
2. Recopilación y estudio de bibliografía crítica sobre la erótica biedmana en relación a la literatura clásica. (Alcalde Pacheco y Laguna Mariscal 2002; Arcaz Pozo 1989, 1996, 2001, 2002; García Armendáriz 2009; Laguna Mariscal 2002; Romano 2009)
3. Lectura de la obra de Biedma en general y de *En Favor de Venus* en particular, con anotaciones específicas acerca de los intertextos clásicos.
4. Lectura de bibliografía teórica acerca de la intertextualidad como recurso de la literatura, en especial de la poesía. (Genette 1981 y 2001; Graham 2000; Villalobos Alpizar 2003)
5. Lectura y análisis de los textos clásicos presentes en los poemas eróticos de *En favor de Venus*. Dichos textos serán leídos inicialmente en traducciones castellanas. La fase de análisis de textos literarios clásicos se desarrollará sobre los textos originales (en griego o en latín). En esa fase recurriremos a ediciones críticas, comentarios y bibliografía exegética (Fernández Galiano 1978; Galán 2008; López Muñoz 2010)
6. Examen particularizado de los intertextos latinos presentes en la obra erótica biedmana *En favor de Venus*. Descripción e interpretación de la ‘recepción biedmana’ de dichos textos.

3. Algunas consideraciones generales sobre el libro *En favor de Venus*

El título de la obra hace referencia directa, a través de la imagen de la diosa greco-romana, al tema estructurador de la obra: el amor. Más allá de esta sencilla referencia, el sintagma ‘en favor de Venus’ establece también una relación con *El Banquete* de Platón. El libro poético de Biedma parece constituirse en discurso reivindicador de la diosa del amor, equivalente a los discursos pronunciados por los comensales de *El Banquete* platónico. En efecto, al comienzo de dicho diálogo los comensales aceptan desarrollar cada uno un encomio de Eros, según lo propuesto y argumentado por el personaje Eriximaco (a su vez inspirado por las ideas del personaje Fedro). Eriximaco plantea que Eros ha sido un dios dejado de lado por los poetas y sofistas. Su propuesta es, entonces, volver a colocar al dios Amor (= Eros) en un lugar digno. De manera análoga, mediante la expresión elegida para el título (*En favor de ...*), Biedma pretende reivindicar a Venus a través de su poemario, como si él fuera uno de los participantes del diálogo platónico. Dicha reivindicación puede, a su vez, ser interpretada en dos direcciones. Por un lado, se trata de la reivindicación del amor tal como nuestro poeta lo entiende, en el seno de una sociedad como la de la época

franquista, cuya moral ultracatólica tendió a la condena de toda forma de erotismo.² Por otro, la recuperación del amor como tema literario, que se privilegia frente al predominio de la poesía de compromiso político cultivada desde la generación poética anterior (la poesía social del '40).

Todas estas significaciones, presentes en el título, hacen de *EFV* un hito muy significativo en la trayectoria de Biedma. Es verdad que el poeta no lo tuvo en cuenta como libro a la hora de editar su obra completa,³ pero esto se explica, en parte, porque él mismo en su oportunidad retiró la edición; en parte, porque la totalidad de los poemas que la componían tuvieron su lugar en otras colecciones (*CV*, *M* y *PP*). El hecho es que los poemas de *EFV* marcan una línea fundamental en la poética biedmana.

A partir del título, las referencias a la cultura y literatura clásica aparecen diseminadas a lo largo del poemario en varias piezas poéticas, donde la alusión a Venus (Afrodita) es recurrente. Cabe recordar que los intereses de Biedma como lector y sus apropiaciones como escritor son heterogéneos y se dirigen a tiempos y geografías variadas. También es importante señalar que en la producción biedmana las referencias clásicas no se multiplican como objetivo en sí mismo, sino que están al servicio del mensaje poético y poseen una densidad y proteicidad que justifica ampliamente su estudio.

Bibliografía citada

- AAVV (1978). *Antología Palatina. Epigramas helenísticos* (Selección, traducción e introducciones de Manuel Fernández – Galiano. Madrid: Gredos.
- Allen, Graham (2000). *Intertextuality* (John Drakakis ed., University of Stirling). London - New York: Routledge.
- Alcalde Pacheco, M. J. y Laguna Mariscal, G. (2002). “La elegía II 15 de Propercio: contenido, forma, recepción.” *Exemplaria* N° 6. Huelva: Universidad de Huelva 123-164.
- Arcaz Pozo, Juan Luis (1989). “Catulo en la literatura española”, *Cuadernos de Filología Clásica* 22, 246-289.
- _____ (1996). “Rasgos catulianos en la poesía de Jaime Gil de Biedma”, en *Tradició Classica. Actas del XI Simposi de la Secció Catalana de la SEEC (St. Julià de Loria – La Seu d’urgell, 20-23 d’octubre de 1993)*. Ed. Mercé Puig Rodríguez-Escalona. Andorra la Vella: Ministeri d’Educacio, joventut i Esports, 37-141.
- _____ (2001). “Aspectos sociales de la lírica latina en la poesía española contemporánea”, en *Cuadernos de literatura griega y latina III*. Madrid, Santiago de Compostela, 27-41.
- _____ (2002). “Pervivencia de Catulo en la poesía castellana”, en *Alazet. Revista de Filología* N° 14. Aragón, 13-39.
- Catulo (1950 [1904]). *Catulli Carmina*, ed. Robinson Ellis, O.U.P.

² La homofobia fue particularmente fomentada por el régimen franquista, como se evidencia en la Ley de Vagos y Maleantes de 1954, donde se incluye la homosexualidad como delito.

³ Nos referimos a *Las personas del verbo*, edición de toda su obra preparada por el propio Biedma (1975 y 1982).

- Galán, Lía (2008). “Notas e introducción” a *Catulo. Poesía completa (Edición bilingüe)*. Buenos Aires: Colihue.
- García Armendáriz, José Ignacio (2009). “A vueltas con Catulo y Gil de Biedma, (en especial, Pandémica)”, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 29 N° 2, 195-215.
- García Montero; Luis (1984). “El juego de leer versos”, en *Rev. Olvidos de Granados* 13, 50-55.
- Genette, Gerard (1981). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- _____ (2001). *Umbrales*. México DF, Buenos Aires: Siglo XXI.
- Gil de Biedma, Jaime (1965). *En favor de Venus*. Barcelona: Literaturas, Colliure.
- _____ (1982 [1998]). *Las personas del verbo*. Barcelona: Lumen.
- Gruia, Ioana (2008). “La ternura inteligente’ como posible categoría de análisis de la poesía de Jaime Gil de Biedma”, en *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica* N° 33. Madrid, Fundación Universitaria Española, 255-266.
- Laguna Mariscal, Gabriel (2002). “Jaime Gil de Biedma y la Tradición Clásica: evocación y apropiación”, en *Sincronía*. Jalisco: Universidad de Guadalajara: <http://sincronia.cucsh.udg.mx/lagunainv02.htm>
- López Muñoz, Manuel (2010). “Códigos amorosos en la literatura romana”, en *Dulces Camenae. Poética y poesía latinas*. Jaén-Granada: Editorial Universidad de Granada, 11-21.
- Persin, Margaret H. (1987). “Intertextual Strategies in de Poetry of Jaime Gil de Biedma”, en *Rev. Canadiense de Estudios Hispánicos* Vol. XI 3, 573-596.
- Platón (1967). *Platonis Symposium*, en *Platonis Opera* (T. II), ed. Ioannes Burnet, O.U.P., 172-223.
- Platón (1965). *El Banquete*, en *Diálogos. La República o El Estado*, versión de Patricio Azcárate. Madrid: E.D.A.F., 477-552.
- Propercio (2001). *Elegías*. Edición bilingüe de F. Moya y A. Ruiz de Elvira, Madrid: Cátedra.
- Riera, Carmen (1998). “Prólogo”, en Jaime Gil de Biedma, *Las personas del verbo*. Barcelona, Lumen, 7-16.
- Romano, Marcela (2003). *Almas en borrador (sobre la poesía de Ángel González y Jaime Gil de Biedma)*. Mar del Plata: Editorial Martín.
- _____ (2009). “Los amores clásicos y modernos de Jaime Gil de Biedma”, en *Lo vivo lejano. Poéticas españolas en (pp. diálogo con la tradición)*. Mar del Plata: Eudem, 125-143.
- Rovira, Pere (1988). “Jaime Gil de Biedma: de tradiciones, sextinas, silencios y mudanzas”, en *Rev. Diario de Poesía* N° 8, 27-29.
- _____ (1986). *La poesía de Jaime Gil de Biedma*. Barcelona: Edicions del Mall.
- Soria Olmedo, Andrés (1986) “Gil de Biedma, lector”, en *Rev. Litoral Monográfica* 76 b, 99-101.
- Toledo, Alejandro y Vásquez, Eduardo (2008). “La censura nos ayudó a afinar la escritura” en *Fondo de Cultura Económica, Editorial del 14 de enero del 2008 (Fragmento de entrevista a Ángel González publicada por el diario Monitor)*: http://www.fce.com.mx/editorial/prensa/Detalle.aspx?seccion=Detalle&id_desp legado=12851
- Villalobos Alpízar, Iván (2003). “La noción de intertextualidad en Kristeva y Barthes”, en *Revista Filosofía Univ. Costa Rica* XLI (103), 137-145.